

For the 9th International Puppet Theatre Festival of Tehran  
15 - 21 Sep 2002

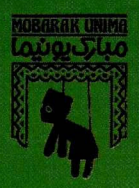
ویژه نهمین جشنواره بین المللی نمایش عروسکی تهران  
۲۴ تا ۳۰ شهریور ۱۳۸۱

# شماره ۴



Dramatic Arts Center  
مرکز نمایش دراماتیک

کتابخانه





نمایش

نمایش

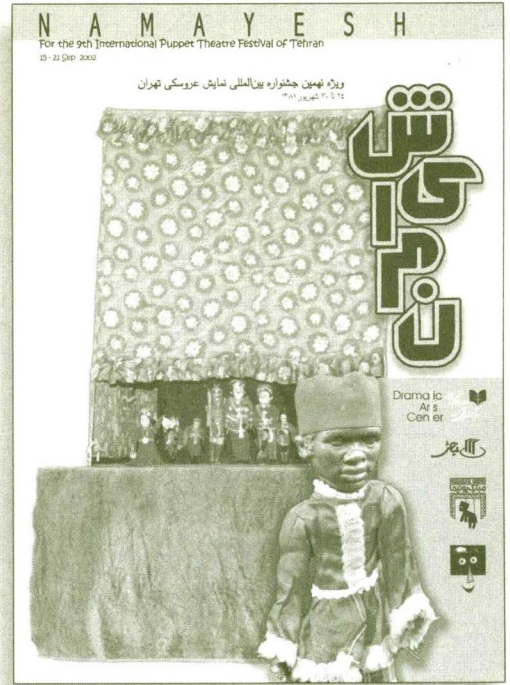
N A M A Y E S H

## ویژه نهمین جشنواره بین‌المللی نمایش عروسکی تهران

۲۴ تا ۳۰ شهریور ۱۳۸۱

For the 9th International Puppet Theatre Festival of Tehran

15 - 21 Sep 2002



سر دبیر:	لاله تقیان
طراح و مدیر فنی:	انوشیروان میرزایی کوچکسرای
مترجم:	هنگامه فتحی‌نژاد
عکس:	حجت ترصدی، مریم محمدی
کامپیوتر گرافیک:	محمدعلی میرزایی
حروفنگار:	فرزانه سرمدی، جواد تولی، پرویز میرزاحسینی
لیتوگرافی رنگی:	۱۲۸ (جهاد دانشگاهی - واحد هنر)
چاپ جلد:	نخستین
چاپ متن:	انتشارات نمایش
همکاران:	علی‌اصغر دشتی، ایمان ذوقی، پریسا مهجور، غزل اسکندر نژاد، روزبه افتخاری، حافظ آهی، مریم رجائی، افشین هاشمی، سیروس سعدوندیان

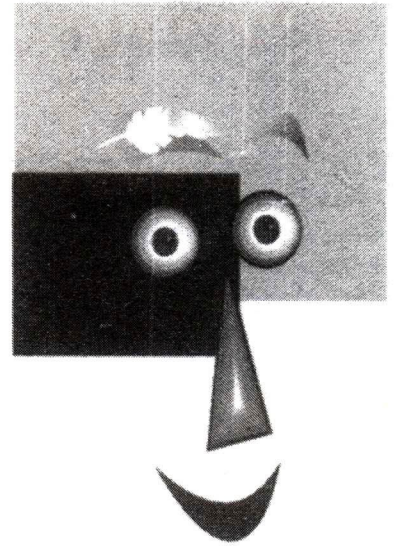
انتشارات نمایش

مقالات منتشره الزاماً نظرات مرکز هنرهای نمایشی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی نیست. نقاح مطالب و عکس‌ها با ذکر مأخذ آزاد است. نمایش در چاپ و ویرایش مقالات و مطالب وارده مختار است. مقالات رسیده به هیچ وجه مسترد نخواهد شد. نشانی: تهران، خیابان تانق، خیابان استاد شهریار (ارنج)، تالار وحدت، کدپستی ۱۱۱۱۱۱۱۱، (انتشارات نمایش) • تلفن: ۵-۵۵۱۰۶۷ و ۵-۸۸۱۶۶۷ • پست تصویری ۵۷۰۵۱۴۸۵

<http://www.irannamayesh.com>

[itc@neda.net](mailto:itc@neda.net)

Dramatic Arts Center



## ◀ نمایش عروسکی آسیایی

نویسنده: گونتر بوهمر  
ترجمه: جلال ذوالفقاری

نمایش عروسکی در سراسر جهان گسترده شده است و هم اکنون در بسیاری از مناطق که حتی از نظر باستانشناسی ریشه‌های آن به دقت مشخص نشده، دیده می‌شود.

به هر حال اکثر پیوندها با سنت‌های محلی ممکن است در جهت این گسترده‌گی منعکس شده باشد. گروه‌های پیشرو و گروه‌هایی در رابطه با بقای هنر عروسکی می‌کوشند همواره بر تأثیر قاطع شخصیت‌های نامیرا و موضوعات مردمی بر صحنه آگاه باشند. در این مورد به چند نمونه اشاره می‌شود: "تاچنر" Texchner، "پاهونی" Puhony، "ابراتسف" Obratsof و در پی آنها پیتر شومان Peter Schumann از گروه "نان و عروسک" نیویورک همواره پذیرش خود را نسبت به روحیه هنری و قوی نمایش عروسکی کلاسیک اعلام کرده‌اند.

از نظر اجتماعی برجسته‌ترین و درخشان‌ترین شکل نمایش‌های کلاسیک بدون تردید در کشورهای آسیایی یافت می‌شود.

ریشه‌های این نوع نمایش‌ها به تاریخ افسانه‌ای باز می‌گردد اما ما تنها با دو حماسه منظوم رامایانا و مهاربهاراتا برخورد کرده‌ایم که مهم‌ترین منبع نمایش‌های عروسکی و سایه تمام کشورهای از هند تا اندونزی است. تصور می‌شود نمایش عروسکی در چین در دوره حکمرانی سلسله هان (۲۰۶ قبل تا ۲۲۰ بعد از میلاد) آغاز شده باشد. در نمایش سانسکریت قدیم هنرپیشه اصلی "سوترادار" Suthradhar یا "نگهدارنده نخ‌ها" خوانده می‌شد و خصوصاً از آنجا که انسان‌ها از تقلید پیشینیان، قهرمانان و خدایان منع شده بودند، منطقی می‌نمود که نمایش عروسکی باید قبل از نمایش "زنده" پدید آمده باشد.

مهم‌ترین انواع نمایش عروسکی، خصوصاً آن نمایش‌هایی که امروزه چون "نانگ تالونگ" تایلند و انواع مختلف "وایانگ" در جاوه و بالی به هیچ وجه منسوخ نشده و رواج دارند، به صورت فرهنگ رسمی و شخصیت اسطوره‌ای دست نخورده باقی مانده است و عامل زمان و یا پدیده‌های رایج روز نتوانسته است بر آن‌ها تأثیر گذارد.

حتی در حالت‌هایی که نمایش قرن‌ها تنها با هدف سرگرمی اجرا می‌شده است، تابوی قدیمی در اجراهای شبیه زندگی هنوز کاربرد داشته است. بینندگان نه تنها با جزئیات بخش‌های داستان آشنا هستند، بلکه دقیق‌ترین نکات و ظریف‌ترین اشارات را که به شکل فوق‌العاده‌ای در زبان محسوس است و حرکت‌ها را غنا می‌بخشد، را درک می‌کنند. ظریف‌ترین حرکت مفهومی از استعاره دارد. رنگ‌ها، شکل‌ها و تزئینات تماماً معنایی نمادین دارد که دقیقاً منتقل می‌شود.

نحوه حرکت این عروسک‌ها به همان صورت غرب است، اما عروسک‌های سایه، میله‌ای یا نمونه‌های مشابه در نمایش‌های عروسکی آسیایی خصوصاً به صورت وسیله‌ای برای ترویج و نشر اندیشه درآمده‌اند. در حالی که نمایش سایه، با پیکره‌های تخت از چرم کوبیده ساخته شده و دقیق به صورت مناظر رنگ زده شده‌اند، در مراکز چین، اندونزی، تایلند، هند، ترکیه و همچنین در مصر گسترده شده است، توسعه خاص هنری عروسک‌های میله‌ای در "وایانگ گولک" اندونزی و نمایش "بونراکوی" ژاپن متمرکز شده است.

\* - برگرفته از مقاله نمایش عروسکی آسیایی - نمایش - شهریور ۱۳۶۷

فهرست	.....
نمایش عروسکی آسیایی	۳.....
عروسک چیست؟	۴.....
اخبار جشنواره	۵.....
بازتاب احساسات با عواطفی کودکانه	۷.....
عروسک نماد دین، فلسفه و فرهنگ	۸.....
بونراکو	۹.....
نمایش آئینی با ساختار عروسکی	۱۲.....
دیالوگ‌نویسی در صحنه نمایش	۱۳.....
برنامه‌های امروز و فردا	۱۴.....
سایت‌های نمایش عروسکی	۱۵.....
معرفی گروه‌ها	۱۶.....
بخش انگلیسی	۱۸.....



## عروسک چیست

هر جسم بی‌جان که در اثر حرکت دادن زنده به نظر برسد، می‌تواند یک عروسک شود. یا به عبارتی: زمانی که یک کودک اسباب‌بازی خود را زنده تصور کرده و با آن ارتباط برقرار کند، آن اسباب‌بازی نیز می‌تواند یک عروسک نمایشی باشد.

کلمه "پاپت" به (Puppet) در حقیقت به معنی عروسک نمایشی است که هم اکنون در جهان مورد استفاده قرار می‌گیرد. در اصل خود کلمه پاپت از کلمه لاتین "پیوپا" (Pupa) معنی دختر، دختر بیچه، رقیقه یا لعبت گرفته شده است. به هر حال یک شیئی معمولی در دستان توانای بازیگر عروسکی می‌تواند جان بگیرد، حرکت کند، و با صدای بازیگر به سخن در آمده و با سایر عروسک‌ها بر روی یک صحنه رابطه برقرار کرده و نسبت به اعمال آنها واکنش نشان دهد.

اغلب می‌توان با اشیاء و وسایل بسیار ساده یک داستان را در روی صحنه به صورت یک نمایش گیرا، جذاب و تأثیرگذار اجرا کرد.

عروسک‌های نمایشی، چه عروسک‌های ساده میله‌ای، عروسک‌های دستکشی کوچک و عروسک‌های سایه‌ای ساده باشند و چه عروسک‌های نخی بسیار پیشرفته (ماریونته)، اساس و قاعده کلی در مورد همه آنها یکسان است.

عروسک‌ها احتمالاً از هزاران سال پیش در کشورهای مختلف وجود داشته و مورد استفاده قرار گرفته‌اند. اولین نمایش عروسکی به معنای واقعی، گویا در قرن هفدهم میلادی در ایتالیا اشاعه یافته است.

گروه‌های نمایشی دوره‌گرد دارای عروسک‌های معروفی در بین مردم بوده و بیشتر نمایش‌های خود را بر اساس همین شخصیت‌های عروسکی می‌نوشته‌اند. مشهورترین شخصیت در آن بین پولسینلا (پانچینلو) بود، یک شخصیت کم‌دی لاف‌زن که با حماقت و چهره‌ای مضحک می‌توانست باعث خنده مردم شود؛ درست مثل عروسک پانچ در نمایش پانچ و جودی. پانچ طلیعه دلقک‌های امروز سیرک، و انگلیسی‌هاست. از دیگر شخصیت‌های معروف جهانی می‌توان از کاسپر آلمانی، پولسینل فرانسوی، آرلوکینوی ایتالیایی، قره‌گوز ترکیه، و مبارک خیمه‌شب بازی ایران نام برد.

امروزه در جهان گروه‌هایی وجود دارند که به صورت حرفه‌ای به این رشته پرداخته و فقط نمایش عروسکی کار می‌کنند. کودکان این گونه نمایش‌ها را در سالن تئاتر و یا از شبکه‌های تلویزیونی می‌بینند و دوست دارند خودشان هم عروسک ساخته و در نمایش‌های خود از آنها استفاده کنند.

**اهمیت نمایش عروسکی در پیشرفت کودک**  
نمایش عروسکی در زندگی کودکان نقش بسزائی دارد و پراستی که جدا کردن کودکان و عروسک‌ها از یکدیگر، بدون نابود کردن قوه تخیل و خلاقیت کودک، احتمالاً غیر ممکن است. اما به خاطر روشن شدن قضیه اجازه بدهید بپردازیم به اینکه چگونه در مدرسه و مهد کودک و آمادگی از انواع مختلف عروسک‌های نمایشی برای کمک به کودکان سود می‌برند.

**توسعه خلاقیت: نمایش عروسکی به توسعه قوه تخیل و خلاقه کودک کمک می‌کند.**  
کودکان از عروسک‌های نمایشی کمک می‌گیرند تا استعداد و خلاقیت‌های خودشان را در عرصه‌های هنر، داستان‌سرایی، صدا و بیان نشان بدهند.

هنر: با تهیه مقداری لوازم و اندکی راهنمایی و اطمینان، هر بچه‌ای می‌کوشد عروسکی را که خلق کرده و بدان جان می‌بخشد، پذیرفتنی و قابل قبول باشد. از نتیجه‌ای که به دست خواهد آمد، مبهوت خواهید شد.

داستان‌سرایی: بایستی برای کودکان موقعیت ایجاد کرد و به آنها فرصت داد تا با عروسک‌ها ارتباط داشته باشند. آنها نیز طبعاً با عروسک شروع به صحبت و بازی کرده و می‌کوشند که در بازی کاملاً طبیعی بوده و فضاهایی را ایجاد کنند. بدین ترتیب آنها قدم در دنیای قصه‌گویی می‌گذارند. البته اینگونه قصه‌ها ممکن است موضوع خاصی نداشته باشند و در آنها حادثه یا اتفاقی پیش نیاید. اما مهم باور کودکان است که داستان را به خوبی پیش می‌برد.

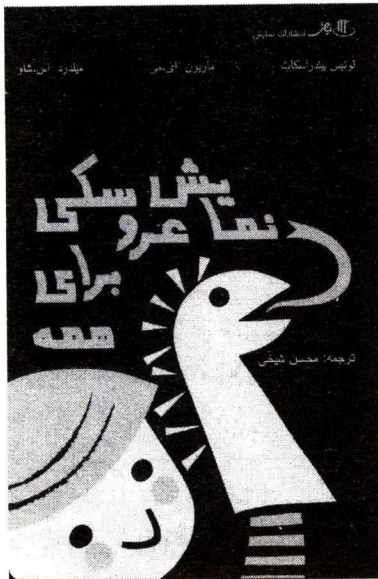
یک کودک دارای چنان قوه تخیلی است که موشکی از کاغذ ساخته و برای اش چشم و دهان می‌گذارد و بدون آنکه صحنه و یا عروسکی وجود داشته باشد با آن موشک کاغذی داستانی مناسب می‌سازد؛ یعنی آن را پرتاب کرده و می‌گوید: «ای ماه، من دارم به سوی تو می‌آیم.» اتفاقاً یکی از مزایای بازیگری عروسکی بر بازیگری زنده این است که بازیگر زنده - بازیگری که خود نقش را ایفاء می‌کند - در نمایش محدود است به حرکات انسانی. اما توانائی عروسک نامحدود است و آنچه که حتی در واقعیت نمی‌گنجد، در نمایش عروسکی امکان‌پذیر است. برای مثال: در نمایش عروسکی اگر یک بازیگر بخواهد هواپیما یا پرندهای را نشان دهد، از ذهن خلاقه خویش کمک گرفته و می‌تواند هواپیما یا پرندهای خلق کند. بنابراین خود قصه یا موضوع نمایش عروسکی و همچنین نیاز به شخصیت‌ها و وسایل صحنه، ضرورتاً کودک را وامی‌دارد تا آفرینش خویش را کمال بخشیده و خلاقیت خود را رشد و توسعه دهد.

زبان: یک داستان را می‌توان به صورتی بیان کرد که معمولی و پیش پا افتاده به نظر برسد.

همان داستان را نیز می‌توان با ذوقی سرشار و استفاده از نیروی خلاقه به نوعی بیان کرد که شنونده برانگیخته و هیجان‌زده شود. برای مثال: کودکی که یک عروسک دیو ساخته می‌خواهد به وسیله آن قصه‌ای را بازگو کند، ممکن است از زبان دیو یک عبارت معمولی بگوید؛ مثلاً: «من پشت این درخت پنهان می‌شوم، بنابراین می‌توانم کسی را که به اینجا می‌آید بترسانم و فراری دهم.» ولی هدین عبارت را می‌توان بسیار گیرا و جذاب هم اجرا کرد؛ بدین صورت: «خوب گوش بده و به دقت مواظب باش..... هیس..... سر و صدا نکن. وقتی این پسر کوچولوی ترسو بیاد اینجا، من یک‌هوا از پشت این درخت می‌پریم بیرون و اونو حسابی می‌ترسونم... حالا خوب مواظب باش. چون ممکنه دوستاش یک موشک بفرستند تا اونو نجات بده... مواظب باش..... س س س.....»

بنابراین کودک سعی می‌کند با بیانی محکم و زیبا، عبارتی بدیع و اثرگذار و همچنین جمله‌ای پرمعنی بگوید و با استفاده درست از لحن و صدا و بالاخره تشویق و تصدیق، به زبانی خوب و بیانی زیبا دست پیدا کند.

صدا: نمایش عروسکی، مثل هر نوع اثر دراماتیک دیگر، نیازمند استفاده از موسیقی و صدای زمینه (افکت) است. صداهایی که القاء کننده حس لازم در صحنه هستند. اینجاست که دوباره مجال آفرینش و خلاقیت پیش می‌آید. کودکان برای آنکه قصه را هرچه بهتر بیان کنند، نیازمند صداهایی هستند که آنها را یاری کند.



\* - برگرفته از کتاب نمایش عروسکی برای همه -  
بیتدر اسکات - محسن شیخی - نمایش



## ◀ اخبار جشنواره

### ● نامه‌ای از گروه نمایش عروسکی چک برای جشنواره بهروز عزیز

بسیار متأسفیم که نمی‌توانیم در جشنواره شما شرکت کنیم زیرا سلیلی که از ولتاوا جاری شد تمام وسایل، رستوران‌ها، موزه‌ها و تمام انبارهایمان را که در آنها پرده‌های نمایشی و عروسک‌هایمان را نگهداری می‌کردیم نابود کرد. عملاً تئاتر ما در کار لوا بسته شد و همچنین پرده نمایش مربوط به "پری دریایی کوچک" از بین رفته است.

برای شما آرزوی موفقیت بسیار در نهمین جشنواره بین‌المللی نمایش عروسکی تهران می‌کنیم. از درک شما بسیار سپاسگزاریم.

با درود  
مدیر مؤسسه

### ● عروسک‌های غول‌آسا برای قصه‌گویی گزارش نمایش خیابانی عروسکی

سومین روز همایش اختصاص داشت به سخنرانی خانم "ترگس مجد" که به بررسی سابقه، پیشینه نمایش خیابانی عروسکی و معرفی گروه‌های موفق آن در جهان پرداخت. او اظهار داشت که نمایش خیابانی عروسکی تلفیق و ترکیبی از دو هنر نمایشی یعنی هنر نمایش خیابانی و هنر نمایش عروسکی است. شروع نمایش خیابانی به شیوه جدید به دهه ۲۰ میلادی باز می‌گردد که گروه‌هایی تصمیم گرفتند شیوه کهن تئاتر را احیا کنند و به دنبال آن از دهه ۶۰ میلادی نمایش خیابانی به شکل این شیوه‌هایی که امروزه مشاهده می‌کنیم، به وجود آمد. در نمایش خیابانی تأکید بر روی ارتباط میان نمایشگر و تماشاگر است که گاه تماشاگر در روند نمایش شرکت می‌کند. موضوعات مطرح شده در این نمایش‌ها معمولاً اجتماعی و برگرفته از مسایل روز است. تفاوت این نمایش‌ها با نمایش‌های صحنه‌ای تأثیرگذاری بسیار آن روی مخاطبین فراوان است، چراکه کسان بسیاری به دیدن تئاتر علاقه‌مند نیستند هم در حین گذر از میداين و خیابان‌ها این نمایش را می‌بینند و گاه به تماشا می‌ایستند. این نمایش اقشار گوناگونی از مردم و سنين مختلف را دربرمی‌گیرد. این ویژگی‌ها باعث

می‌شود که بازیگر نمایش خیابانی بتواند با قدرت مهارت بازیگری بیشتر، قدرت بداهه‌پردازی و حضور ذهن خود را آماده کند چون بسیاری از اتفاقات در حین نمایش غیرقابل پیش‌بینی است.

اما سابقه نمایش خیابانی عروسکی به زمانی برمی‌گردد که گروهی از نمایشگران خیابانی متوجه قابلیت‌های عروسک شده و از آن در اجرای نمایش‌های خویش استفاده کردند. تفاوت عمده نمایش خیابانی و نمایش خیابانی عروسکی استفاده از عروسک است که قرارداد نمایش را از ابتدا برای تماشاگر ایجاد می‌کند، چرا که در بسیاری از نمایش‌های خیابانی، روند نمایش از دل یک اتفاق روزمره زندگی بیرون می‌آید و تماشاگر با آن درگیر می‌شود، سپس متوجه می‌شود که وسط یک نمایش قرار گرفته است. ویژگی عروسک در نمایش‌های خیابانی ابعاد بزرگ آن در مقایسه با نمایش صحنه‌ای است که برای عده‌ای زیادی از مردم ساخته می‌شود. و حرکات آن درشت است.

امروزه در جهان دو گروه نمایش خیابانی عروسکی به فعالیت می‌پردازند که یکی گروه "نان و عروسک" و دیگری "رویال دولوکس" است. مؤسس "نان و عروسک" پیتر شومان است که در آمریکا به فعالیت می‌پردازد، این گروه از گروه‌های موفق عروسکی است که ابتدا با توجه با موضوعات آئینی و مذهبی به اجرای نمایش می‌پرداخت و در طی نمایش نان‌های چاوداری را بین مردم به رایگان تقسیم می‌کردند. نمایش‌های آنها هر سال یک تم خاص را دنبال می‌کرد و بیشتر به طرح مسایل سیاسی به ویژه موضع‌گیری شدیدش علیه جنگ ویتنام در نمایش‌های خویش همیشه از حمایت دولتی بازمی‌ماند و در تأمین هزینه‌هایشان مجبور به دریافت کمک‌های مردمی بودند، به رغم استقبال فراوان مردم از سال ۱۹۹۷ به دلیل پاره‌ای مشکلات به صورت بسیار محدود درآمدی است.

گروه دیگر "رویال دولوکس" است که توسط "ژان لوک کوپکو" فرانسوی از سال ۱۹۷۹ در شهر نانت برپا شده است و به اجرای نمایش‌های عجیب و غریب می‌پردازد و با عروسک‌های غول‌آسا انجام می‌شود و برای به حرکت درآوردنشان نیاز به تخصص‌های خاص طراحان فنی است. کوپکو مایل است

که برای مردم یک شهر سخن بگوید و همه آنان از پیر و جوانان و کودک درگیر ماجرا شوند. از غافلگیر کردن مردم لذت می‌برد، او حتی موضوعات سورئالیستی را در نمایش خود می‌گنجاند.

در پایان جلسه ضمن نمایش فیلم یکی از کارهای گروه "رویال دولوکس" به نام "غول از آسمان افتاده" که در سال ۱۹۹۳ در شهر اور اجرا شد، خانم مجد به سوالات شرکت‌کننده پاسخ دادند. جلسه در ساعت ۱۲ به پایان رسید.

### ● گزارش مصاحبه مطبوعاتی گروه هند نمایش سرکشی

تئاتر سرکشی نمایشگر دو بعد شخصیت انسان است. یکی بعد شیطانی و پلیدی و دیگری بعد زیبایی و مهربانی که در پایان نمایش انسان سرانجام به بعد حقیقی خود یعنی مهربانی و زیبایی باز می‌گردد و به خوشبختی خود واقف می‌شود.

نام گروهی که امسال از هند در جشنواره شرکت کرده است دالس است. این گروه سعی دارد توانائی‌های خود را در اجرای نمایش مدرن بیازماید. موضوعات عمده‌ای که گروه دالس کار خود را بر پایه آنها استوار ساخته است، رابطه انسان و طبیعت و بهره‌مندی صحیحی از مخلوقات طبیعی است. این گروه کار خود را از سال ۱۹۹۳ در کلکته شروع کرده است و نمایش آنها مورد توجه علاقه‌مندان به تئاتر عروسکی قرار گرفته است. این گروه کار عروسک سازی و ساخت عروسک‌های مورد نیازش را نیز خود انجام می‌دهد و طرح نمایش‌ها نیز زائیده فکر اعضای گروه است. این گروه معتقد است تئاتر عروسکی گویای همه واقعیات زندگی است و وسیله خوبی است برای بیان حقایق هستی. کارگردان این گروه آقای سویدیپ گاپتا بر این عقیده استوار است که تئاتر عروسکی بدون هیچ‌گونه کلامی قادر به تفهیم منظور خود است، لذا با وجود ۲۸ زبان مختلف در هند وی ترجیح داده است بدون مانعی به نام کلام تاز خود را عرضه کند.

این گروه با بهره‌گیری از هنرهایی چون نقاشی، موسیقی، رقص و... توانسته است موفقی ارائه دهد و کارگردان کار علاوه بر استفاده از این هنرها، موفقیت اصلی گروه خود را بهره‌گیری از نور می‌داند و اساساً کار خود را بر پایه نور معرفی می‌کند.





آقای سودیپ گاپتا معتقد است نمایش آنها در عین سادگی حاوی مفاهیم ظریف و زیبایی بصری است که مخاطب از هر سنی می تواند با آن ارتباط برقرار کند.

در پایان این نشست توضیحاتی مبنی بر تکرار شدن قسمت اول تئاتر سرکشی در این دوره از جشنواره - همانند دوره قبل - از سریق ستاد جشنواره داده شد و علت تکرار این بود که گروه هند این قسمت را به یونیمای ایران هدیه کرد و در واقع این ارا هدیه ای بود از گروه تئاتر مدرن هند به مبارک یونیمای ایران. گروه هند از اقامت به یادماندیشان در ایران ابراز خرسندی کردند و جشنواره دوره نهم را در مقایسه با دوره قبل بهتر و پربیننده تر ارزیابی کردند.

در ضمن این گروه عروسک مبارک را از زیباترین عروسک ها بر شمردند و خیمه شب بازی ایران را از برجسته ترین اجراهای جشنواره قلمداد کردند.

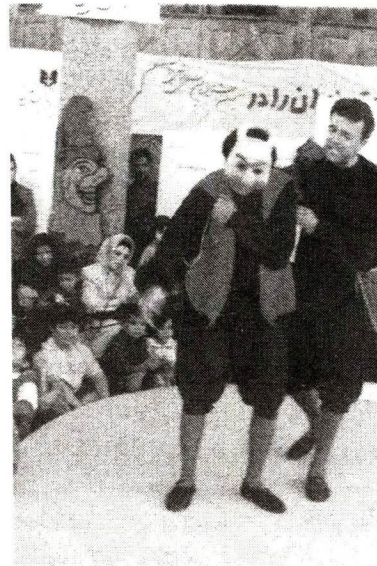
● گزارش جلسه مطبوعاتی مسئولان و هنرمندان تئاتر افغانستان

امسال در نهمین جشنواره بین المللی عروسکی تهران گروهی از مسئولان و هنرمندان تئاتر افغانستان به عنوان میهمان در جشنواره حضور دارند. این گروه ضمن دیدار از نمایش های ایرانی و خارجی در ایام جشنواره، روز چهارشنبه ساعت ۱۰ صبح در کافه تریای سالن اصلی تئاتر شهر با خبرنگاران و هنرمندان گفت و گو کردند.

● مبارک پهلوان می شود.

از نکات قابل تأمل در این نمایش تلفیق عناصر نمایش ایرانی در قالب یک اثر نمایش عروسکی شاد میدانی است. از دیگر ویژگی های قابل ذکر ارتباط مستقیم و بلاواسطه گروه اجرایی با تماشاگران و مخاطبان خود است. کارگردان کوشیده است در این اثر اجرایی با طراحی میزانش های مناسب نمایش های میدانی گام های مؤثری در جهت ارتباط بیشتر با مخاطبان خویش بردارد. طراحی خوب و مناسب عروسک و لباس بازیگران در این نمایش توانسته است در بهبود ارتباط مضاعف مفید و مؤثر واقع شود. هماهنگی صدای بازیگران با فرم و شکل ماسک ها و عروسک ها از دیگر نکات برجسته این اثر نمایشی است. به نظر می رسد در این گونه نمایش ها استفاده بجا و

مناسب از سازه های ایرانی در ارائه یک اجرای زنده و جاندار مؤثر واقع گردد اگر چه تلاش گروه مذکور نیز قابل ذکر و توجه است.



● گزارش جلسه نقد و بررسی نمایش "گفتگوی مهر" در تالار سنگلج

این جلسه در روز سه شنبه مورخ ۸۱/۶/۲۶ پس از اجرای دوم با حضور حمید کااسلطانی و علی صدوقی از کانون ملی منتقدان و منصور پاکبین کارگردان نمایش با استقبال تماشاگران برگزار شد.

موضوع نمایش: سیر شکل گیری تمدن های کهن و کشمکش های متوالی و در نهایت مسیری است که از طریق تعامل و گفتگو می تواند به وحدت و همزیستی مسالمت آمیز منجر شود.

"منصور پاکبین" مضمون فوق را از طریق تکنیک مافوق بنفش و دیو توسط عروسک گردان های جوان در جشنواره بین المللی به اجرا گذاشت.

ابتدا حمید کااسلطانی در مورد تکنیک این شیوه از نمایش توضیحاتی داد. سپس گفت: فاصله زیاد بین قسمت های نمایش ریتم و ضرباهنگ نمایش را دچار مشکل کرده است و علیرغم اجرای خوب گروه جوان و انتخاب مناسب مضمون تکرار بعضی از صحنه ها اگر چه زیبا اما موجب کسالت و خستگی می شود. موسیقی دارا تم آشنا است که ایجاد تصور قبلی و نوستالژیای گذشته مخاطب می شود که متناسب با اجرا نیست. پیشنهاد می شود موسیقی ترکیبی از تم ملل های مختلف باشد تا تأثیر نمایشی

بیشتری داشته باشد.

پاکبین کارگردان نمایش گفت: قطع برق صحنه کار ما را دچار مشکل کرد ما سانس اول اجرای خوبی داشتیم. در زمینه موسیقی با شما موافق هستیم اما در زمان و بودجه محدودیت داشتیم که امیدواریم برطرف شود.

آقای صدوقی گفت: شما موضوع خوبی را انتخاب کردید و اگر نارسائی ها را جبران کنید و اصلاح شود در گستره وسیع تری قابلیت اجرا خواهید یافت. در پایان یکی از تماشاگران گفت این نمایش در رده سنی نوجوانان نبود و درک آن برای نوجوانان مشکل بود. کااسلطانی از یکی از نوجوانان چگونگی استنباط او را پرسید و او چپاب داد: همه ملل می توانند با سلیقه های مختلف مسالمت آمیز در کنار هم زندگی کنند. جلسه نقد و بررسی پس از یک ساعت با تشویق تماشاگران از نوجوان و گروه به پایان رسید.

● «کوکو»

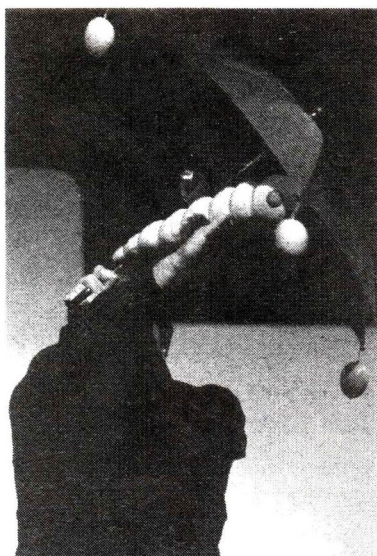
نویسنده و کارگردان: فاطمه صمصامی - خانه خورشید - سه شنبه ۸۱/۶/۲۶

در آغاز جلسه فاطمه صمصامی کارگران نمایش پس از اعلام این مطلب که این دومین تجربه حرفه ای او در عرصه نمایش عروسکی است از سالن نامناسب و امکانات بد نوری سالن خورشید سخن گفت. گروه منتقدین در طول جلسه نقد و بررسی ضمن بیان نکاتی در خصوص اجرای بهترین نمایش در مرحله اجرای خنوم در خصوص همکاری کانون منتقدین با گروه نمایشگر قول مساعد دادند. مهدی تقی نیا در خصوص کیفیت کار عروسک گردانان گفت: «ناهماهنگی» اضافه کردن کلمات زاید با توجه به خوشامد تماشاگر به متن، از جمله عواملی هستند که به یک نمایش در ارتباط با مخاطب آسیب می زند». روزبه حسینی اجرای این نمایش را با چشم پوشی از ضعف ها و کمبودهای آن دارای پشتوانه فکری - هنری بسیار درخشان دانست و از کارگردان نمایش تقدیر نمود. وی در خصوص همکاری گروه با کارگردان افزود: «این که کارگردان وظایف متعدد حاشیه ای در یک کار به عهده داشته باشد و سایر افراد گروه تنها به وظیفه منفرد خود بسنده کنند، به کلیت کار لطمه خواهد زد و بخش عمده ای از مشکلات کارگردانان جوان از اینجا ناشی می شود.»



## ◀ بازتاب احساسات با عواطفی کودکان

### گفتگو با "حسن دادشکر" سرپرست مرکز تولید تئاتر عروسکی و کارگردان نمایش "کودک غریب"



**\* لطفاً در زمینه داستان و شیوه اجرایی نمایشی که اجرا می‌کنید توضیح دهید؟**  
□ نمایشی که کار کردم به نام "کودک غریب" از نوشته‌های داود کیانیان است که پاره‌ای از بخش‌های آن هم بازنویسی شده‌است. این نمایش در اجرا با توجه به قابلیت‌های متن و پرداخت عروسکی و شیوه‌ای که می‌توانسته است انتقال متن را با تماشاگران مستحکم‌تر کند با نگاه به محتوای اثر از شیوه‌های بازی در بازی، نمایش خلاق، ماسک، عروسک سایه و عروسک دستکشی بهره برده‌است که همراه با بخشی به شکل زنده و اجرای بازیگر به صحنه می‌آید.

**\* شما در اجرا از شیوه‌های مختلف نمایشی بهره گرفته‌اید به نظر شما در تلفیق این نوع شیوه‌ها که اخیراً در بین اکثر گروه‌های نمایش عروسکی متداول گردیده چه ویژگی خاصی وجود دارد تا این عناصر در کنار هم قرار گیرند و به عنوان یک نمایش عروسکی به روی صحنه بروند.**

□ من از این سؤال شما بسیار سپاسگزارم چون این بررسی است بسیار اساسی. ببینید در مقدمه‌های کوتاه عرض کنم که متأسفانه در کشور ما چه در زمینه نمایش عروسکی و چه در زمینه نمایش کودک و نوجوان چیزهایی به شکل کلیشه عرضه می‌شوند از جمله موسیقی، دکور رنگ، گل، برگ، رنگین‌کمان، خورشید، ماه... و در بسیاری از نمایشها ما می‌بینیم که از این عناصر استفاده دکوراتیو می‌شود یا از موسیقی خیلی نابجا استفاده می‌شود. در پاره‌ای از نمایشهای عروسکی این بیماری به شکل اپیدمی رواج یافته که برخی شیوه‌ها را استفاده می‌کنند تا به کار تنوع دهند. حال برگردم به سؤال شما در این کار با توجه به ظرفیت‌های اصلی اجرایی متن و اینکه با کدام شیوه می‌توان این صحنه را به تماشاگر منتقل کرد از این روش بهره گرفته‌ام.

نمایش ما داستان کودکی است که بر اثر جنگ، آواره کشوری شده که هم زبان و هم فرهنگ او نیست. او به مدرسه می‌رود اما با کسی رابطه ندارد و ساکت است. مسئولین مدرسه برای به حرف آوردنش عاجز می‌شوند. او به یک کلاس تئاتر کشیده می‌شود و در این کلاس به دلیل ارتباط تنگاتنگ این رشته با تماشاگر و ماهیت آموزشی تئاتر و رسالت تئاتر در طول تاریخ و

بخصوص امروزه در روشهای تئاتر درمانی، مربی و گروه بازیگران شروع می‌کنند با استفاده از راهکارهای نمایشی با این کودک ارتباط برقرار کنند. اما موفق نمی‌شوند. چون در طول نمایش فرض بر این است که آن کودک ساکت است. لذا در جایی برای برقراری ارتباط از شوخی و طنز و ریتم موسیقی و... بهره می‌گیریم. هدف از آن یادآوری این است که به نوعی برخورد کارشناسانه با کودک انجام نگرفته است و براساس قانون روز و شرایط طبیعی برخورد کرده‌اند. تاجایی که در برخی دیالوگها از سوی معلم جغرافی بازگو می‌شود که: "من نمی‌دانم در جغرافیای ذهن این بچه چه می‌گذرد" یا معلم تاریخ که می‌گوید: "اگر بغض این بچه بشکند تاریخ را شرمند می‌کند." این صحنه‌ها همگی در نزدیکی و ارتباط نقش دارد.

همینطور الاخر تا به شکل اصلی می‌رسند و با تقلید و یا تکرار حرکات توسط اعضای گروه خود کودک ترتیب یک نمایش عروسکی را می‌دهد.

**\* از صحبت‌های شما این معنی متصور می‌شود که از شیوه‌های مختلف نمایش عروسکی سعی در رسیدن به یک زبان مشترک دارید.**

□ بله دقیقاً همینطور است. یعنی پله به پله شیوه‌ها را چیده و جلو رفته‌ایم و فقط برای تنوع بخشیدن به کار نبوده بلکه بر اساس ضرورت صحنه این کار صورت پذیرفته است. حتی بخش انتهایی با نمایش اسلاید که در آن صحنه‌هایی از جنگ به تصویر کشیده شده است که این منظور را در بر داشته که جنگ مربوط به منطقه‌ای خاص نیست و تمامی جنگ‌ها را در بر می‌گیرد...

**\* در میان فرمایشات شما نکات زیادی بود ولی آنچه که مهم باقی ماند استفاده از تمامی این کاراکترها در کنار یکدیگر و تناسب آنها در یک محیط است. چون همانطور که می‌دانید عناصر مختلفی که از آنها نام بردید هرکدام تعریف خاص و ویژه دارند. حال وقتی قرار است این تعاریف را بشکنیم و به ساختاری جدید دست یابیم نیاز به یک اندیشه صحیح برگرفته از ذهنیات کارگردان دارد. بنابراین بفرمائید شما بیشتر به فرم توجه داشته‌اید یا محتوای اثر؟**

□ این سؤال بسیار ظریف است و سعی می‌کنم به شکل کامل به آن جواب بدهم. وقتی که من متن این کار را خواندم موضوع فقط در مورد فلسطین بود و تازه جنگ بوسنی تمام شده بود، منتها یک روز برحسب اتفاق در روزنامه‌ای مقاله‌ای خواندم راجع به اساس نامه رعایت حقوق کودکان در سطح دنیا از طرف سازمان ملل، همین مقاله مرا واداشت که به اثر با توجه بر ظرفیت‌های محدودی که داشت نگاه کنم، چون وقتی ما اثر را خاص می‌کنیم و مختص به منطقه‌ای خاص از دنیا، شاید آن نکته خاص اگر چه دردش، دردی مشترک باشد وقتی لباس خاص بر آن پرسوناژ بپوشانیم ممکن است خیلی از افراد دیگر بگویند که چرا اینها؛ چرا کسانی دیگر نه. چون خواستیم این مرز را بشکافیم و این را به کل دنیا تعمیم دهیم آن هم بدلیل اینکه مسئله آوارگی مربوط به تمام کودکان دنیا است و چون ما علی‌رغم اینکه در آنطرف رعایت حقوق بشر را داریم به معنای کلی‌اش اساسنامه‌ای به نام رعایت حقوق بشر در تمام دنیا است. این باعث شد که من به این اثر عمیق‌تر نگاه کنم مضافاً اینکه این نمایش مربوط به سال ۷۸ است و ۷۹ به روی صحنه رفت آنوقتها و اوایل گفتگوی تمدن‌ها بود و براساس صحبت‌هایی که با نویسنده داشتیم و شرایط آنروز متن بازنویسی شد. لذا وقتی متن براساس اندیشه‌های خودم و آنچه که فکر می‌کردم که ضرورت دارد و نیز قربانی شدن کودکان، بهانه‌ای شد به عنوان دستمایه اولیه که این دست‌مایه در یک کلاس تئاتر شکل گرفته است و فکر می‌کنم عنصری زائد در کار وجود نداشته باشد.





## ◀ عروسک نماد دین، فلسفه و فرهنگ

نوشته: ساویتری گاپا

نحوی تعبیه شده‌اند که با راحتی تمام حرکات را انجام می‌دهند. عروسک‌های مختلف - خدایان، غول‌ها، شاهان، انسان‌ها و حیوانات - زمانی که توسط یک بازی دهنده ماهر با چابکی حرکت داده شوند بسیار واقع‌گرایانه‌تر از عروسک‌های سایه نشان داده می‌شوند.

کوچک‌تر، ساخته می‌شود. بلندترین عروسک ۶۰ تا ۷۵ سانتی متر است و عموماً به رنگ و سیاه و سفید. گرچه عمومی‌ترین نمایش‌های عروسکی جنوب هند نوع سایه چرمی است، اما نمایش‌های عروسکی نخی و میله‌ای، نیز از قدیم وجود داشته است. به



ساده‌ترین نوع عروسک‌های نخی در راجستان یافت می‌شود که عموماً تنها با دونخ به حرکت می‌آیند، این عروسک‌ها به وسیله افراد طبقه محروم جامعه - که چندین قرن سابقه داشته و کاتپوتلی بهات یا گردانندگان عروسک‌های چوبی نام دارند - بازی می‌شوند. بهات‌ها در حدود چهار ده هزار نفرند و هم اکنون دو سوم آن‌ها در زمینه هنر عروسک فعالند. هند به داشتن اشکال مختلف نمایش‌های سنتی عروسکی، که از قرن‌ها پیش آغاز شده و تا زمان ما ادامه یافته است، افتخار می‌کند و مهم‌ترین عامل جهت شکوفایی هنر عروسکی کشورهای جنوب شرقی آسیا بوده است.

(به نقل از مجله نمایش آذر ۶۶)

عنوان نمونه در تامیل ناد می‌توان از بومالاتام نام برد. این نوع قرن هاست که رواج دارد - حدوداً از ۲۰۰ سال قبل از میلاد - و تحت حمایت سلاطین تامیل شکوفایی یافته است.

این عروسک‌ها ترکیبی از عروسک‌های نخی و میله‌ای است که از چوب ساخته می‌شود. معمولاً از ۷۵ سانتی متر تا یک متر ارتفاع دارند و عموماً بسیار سنگین. برخی تا ده کیلو وزن دارند. با توجه به مقام هر یک از شخصیت‌ها آن‌ها با جواهرات تزئین و لباس‌های زربفت آراسته می‌شوند. سلطان با حلقه‌های جواهر بر دوش و سلاح بر کمر، دختر رقصنده با حلقه‌های بینی، گوشواره، دست بند، بازوبند، کمر بند و انواع مختلف گردنبند تزئین می‌شود. دست‌ها و پاها به

عروسک‌های سایه در مناطق مختلف هند نام‌های گوناگون دارند. "تولوبومالاتای" آندراپرداش بزرگ‌ترین عروسک‌های سایه جهان است و طبق جاکاتاها و دیگر اسناد مکتوب قدیمی از ۳۰۰ سال قبل از میلاد وجود داشته‌اند. این عروسک‌ها در اندازه‌های متغیر بین ۱۲۰ تا ۱۸۰ سانتیمتر با مهارت تمام ساخته و با چابکی خاص حرکت داده می‌شوند. خدایان و قهرمانان از نظر اندازه بزرگ‌تر و شخصیت‌های کم‌اهمیت‌تر کوچک‌ترند، اندازه شخصیت با توجه به اهمیت نقش او در نمایش تعیین می‌شود. عروسک‌ها را از چرم گوزن برای شخصیت‌های اصیل و پوست بز برای شخصیت‌های کم‌اهمیت‌تر و از پوست گاو و گاومیش برای دیگر شخصیت‌ها می‌سازند.

یک نمایش تولد بومالاتا چندین شب ادامه دارد و معمولاً در مقابل معبد لرد شیوا، خدای حامی عروسک‌ها، اجرا می‌شود. موضوع اصلی نمایش را عموماً رامایانا و گاهی مه‌ابهاراتا تشکیل می‌دهد.

نمایش سایه کرالا به پاوای کوتو مشهور است و از طریق سرمایه حمایت بزرگان معبد توانسته است به بقای خود ادامه دهد. این نوع رابطه نزدیکی با مراسم معبد دارد و نمایش ممکن است تنها با مشعل آئینی اجرا شود که توسط رهبر مذهبی از معبد، به همراهی صدای طبل و موسیقی، بیرون آورده می‌شود. تماشاخانه این نوع نمایش کوتامادوم است که در مقابل معبد و با طرحی ساده از کاشی، آجر و گل ساخته می‌شود. صحنه حدود دو متر ارتفاع دارد و تماشاگر در هوای آزاد و بر روی زمین می‌نشینند. پرده از پارچه سفید یک تکه، به عرض ۱۶ متر و ارتفاع ۱/۵ متر، است و بر روی سکویی به ارتفاع یک تا یک و نیم متر قرار می‌گیرد.

عروسک‌های پاوای کوتو تقریباً به همان صورت آندراپرداش، اما به اندازه



"بوناکو" نام نمایش سنتی عروسکی ژاپن است که قرن‌ها قدمت دارد. این نمایش به دلایل بسیار هنری یکتا در جهان است. نمایش عروسکی عموماً با عروسک‌های دست‌ساز که مستقیماً با دست نیز حرکت داده می‌شوند، اجرا می‌شود. یا شیوهائی که عروسک با نخ و ریسمان به حرکت در می‌آیند و با انواع نمایش‌هایی که سایه عروسکها را بر پرده نشان می‌دهند و عروسک‌ها با میله‌هایی که به اعضای بدن آنها وصل شده حرکت داده می‌شوند. اما در نمایش عروسکی سنتی ژاپن، نمایش خاص کودکان نیست و هر عروسک توسط سه مرد به حرکت در می‌آیند. این سه تن که کار خود را با مهارت بسیار زیادی انجام می‌دهند، تمام اعضای بدن عروسک، و حتی حالات مختلف چهره آن را نشان می‌دهند. "بوناکو" را یکی از درخشان‌ترین آثار فرهنگ ژاپن خوانده‌اند.

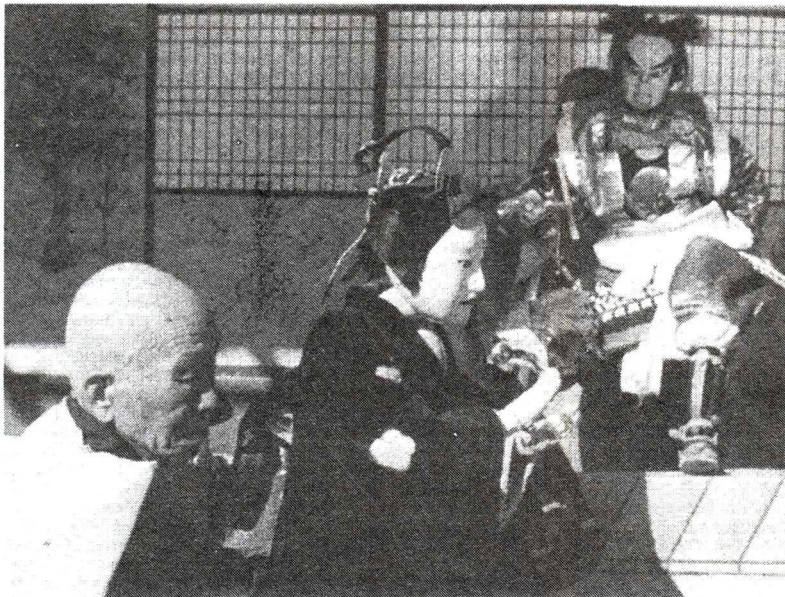
در نمایش "بوناکو" سه عنصر نمایشی عمده وجود دارد که عبارتند از: "تایو" Tayu، کسی که داستان نمایش را به آواز روایت می‌کند و این روایت "جوروری" Joruri نامیده می‌شود که یک درام حماسی در شکل شاعرانه است. دومین عامل نوازنده ساز "شامیزن" Shamisen است که سازی سه سیمی است و آواز را همراهی می‌کند. و سومین عنصر راگردانندگان عروسک تشکیل می‌دهند. به بیانی دیگر داستان را که شعری حماسی است، تایو روایت می‌کند و نوازنده شامیزن با همراهی کردن او فضائی موسیقائی می‌آفریند و صحنه را برای اجرائی اپرا مانند آماده می‌کند، و نمایش توسط عروسکها به اجرا می‌آید.

هر یک از سه عنصر نمایشی یاد شده دارای تاریخی خاص است: نمایش عروسکی ژاپن از حدود قرن هفده و هجده به‌عنوان یک نمایش ویژه

سنتی شناخته شد، اما پیش از آن نمایشی ابتدائی بود. عروسکهای آن با دست ساخته می‌شدند و در صحنه جعبه‌ای کوچکی با نخ به حرکت در می‌آمدند. اما طی سالهای بعد، تکنیک این نمایش به تدریج تغییر کرد و در حدود نیمه قرن شانزدهم نمایش عروسکی ژاپن کم و بیش شکل دراماتیک پیدا کرده و به‌عنوان میان پرده‌هایی همراه با نمایش‌های "نو" و "گیوگن" در جشنواره‌های مذهبی به اجرا می‌آمد.

نمایش به این صورت بود که آواز جوروری با همراهی سازی به نام "بیوا" Biwa

در نوع دیگری از نمایش عروسکی که بر اساس داستانهای مربوط به جوروری ساخته شد، عروسکهای همراه با ملودی ساز و آواز روایتگر در صحنه می‌رقصیدند. در اواخر قرن شانزدهم از عناصر ترکیبی این نمایش عروسکی یعنی جوروری و شامیزن عروسکها شیوه تازه‌ای ساخته شد که "تینگو جوروری" نامیده شد. و این شیوه‌ای بود که به "تایو جوروری" بدل شد و با افزوده شدن داستانهای مذهبی به آن "تاکه موتوگیدایو" نام گرفت. این شیوه اهمیت خاصی یافت چون نویسنده و شاعر معروف ژاپنی "چیکا ماتسومونومون"



برای آن اشعاری بسیار سرود و به تصحیح و پالایش اشعاری قدیمی جهت اجرای آن پرداخت.

بعدها بسیاری از شعرای چینی اشعاری برای اجرای نمایش عروسکی سرودند و به تدریج تکنیک حرکت دادن عروسکها تغییر کرد تا جائی که برای به حرکت درآوردن هر عروسک نیاز به سه تن عروسک‌گردان احساس شد. این تکنیک جدید از سال ۱۷۳۴ رایج شد و ابداع کننده آن شخصی به نام "بونزایورو یوشیدا" بود. و به تدریج تمام بخش‌های حرکت کننده عروسک کامل شد.

\* - برگرفته از مجله نمایش - آذر ۱۳۶۷

(سازی شبیه لوت) و اشعاری حماسی با عنوان "هایک مونوگاتاری" Heike Monogari همراه با آن خوانده می‌شد. این اشعار مربوط به خانواده‌های سامورائی بود که در قرن ۱۲ در ژاپن بسیار قدرتمند بودند. در میان روایات مختلف این اشعار معروف‌ترین آنها مربوط به شاهزاده خانم زیبائی بود با نام "جوروری" که در قرن پانزدهم درباره او داستانهای بسیاری به صورت موزیکال ساخته شده بود. نام این شاهزاده خانم آنقدر شهرت یافته بود که اشعار حماسی نمایش‌های عروسکی با نام "جوروری" مشهور شد. "جوروری" امروزه ترکیبی است از روایات اشعار حماسی همراه با ساز شامیزن.



مبارک  
ستاره جشنواره

Mobarak  
Star of the Feast









## ◀ نمایش آئینی با ساختار عروسی

گفتگو با "فرشید بزرگ‌نیا" کارگردان نمایش چویلی

\* لطفاً کمی درباره نمایش توضیح دهید؟

□ نمایش "چویلی" یک نمایش آئینی است برگرفته شده از آیین‌های منطقه چهار محال و بختیاری است.

\* چه متونی ویژگی اجرای نمایش عروسی خیابانی را دارا هستند؟

□ متونی که در ساختار و فکر و طراح اولیه قابلیت و اجرای عروسی را داشته باشند و نمایشهایی که از تنوع برخوردار باشند.

\* به نظر شما ضرورت برگزاری جشنواره‌ای تحت عنوان جشنواره عروسی چیست؟

□ به نظر من ضرورت دارد خیلی هم زیاد، آنهم بخاطر زیبایی که عروسک دارد و دنیایی که عروسک برای مخاطبان خود می‌تواند بوجود آورد.

\* تناثر خیابانی تا چه حد در شناخت جایگاه این هنر به مردم و مخاطبین مؤثر است؟

□ تأثیر بسیار زیادی دارد چون نمایش

خیابانی به میان مردم می‌رود و وارد زندگی آنها می‌شود. بنابراین جایگاه ویژه‌ای در این مورد دارد.

\* در طول برگزاری جشنواره احياناً با چه مشکلاتی روبرو بودید؟

□ ایاب و ذهاب فقط

\* نظر خود را درباره عروسک و دنیای عروسی بیان فرمایید؟

□ دنیای عروسک دنیای جالبی است که وارد شدن به آن دنیا هم جذاب است و هم زیبا. لاقلاً برای من این‌طور است.

## ◀ ادبیات عامیانه، قصه‌های نغز و فانتری

گفتگو با افسانه زمانی نویسنده و کارگردان نمایش حسن کچل

به فکر ارائه کار عروسی بیفتند. اما وقتی که به آمار و ارقام کارهای اجرا شده در جشنواره‌های پیش نگاه کنیم و کیفیت کارهای عروسی را در این سالها با هم مقایسه کنیم، می‌بینیم که انگار یک جای کار می‌لنگد و ما آن چنان که شایسته و بایسته است نتوانستیم فاصله آمار کیفی و کمی کارها را با هم هماهنگ کنیم. در این جا به جای این که فکر کارگردانی در جهت خلاقیت باشد باید به فکر از بین بردن مشکلات و موانع بسیار کار باشیم. مشکلات مالی هم که جای خود را دارد. با این بودجه‌ای که به ما داده‌اند ما حتی نتوانستیم عروسک‌هایمان را آن‌طور که می‌خواستیم و طراحی کرده بودیم، بسازیم.

● حضور گروه‌های خارجی را در جشنواره چگونه ارزیابی می‌کنید؟

● زمانی: حضور گروه‌های خارجی اگر با دقت و هوشمندی انتخاب شوند می‌تواند دستاوردهای خوبی برای ما و دانشجویان تناثر داشته باشد و قطعاً این کار به پیشرفت تناثر و ارتباطات فرهنگی کمک شایانی می‌کند.

و جنبه‌های عروسی بسیار دارد. از نظر من قصه حسن کچل یکی از بهترین قصه‌های عامیانه است که در آن هم جنبه‌های اخلاقی و تربیتی و هم جنبه‌های فانتری به خوبی دیده می‌شود.

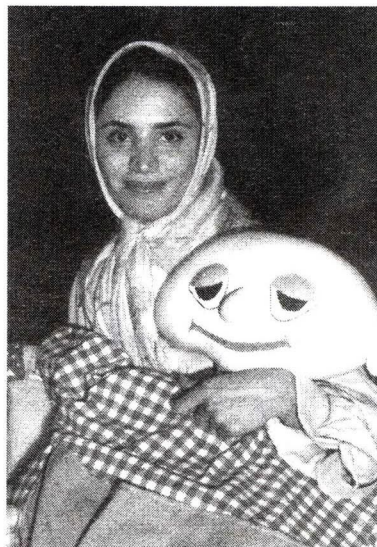
● یعنی شما در این نمایش قصه را با همان نگاه سنتی روایت می‌کنید؟

● زمانی: نه! در واقع یکی از هدف‌های ما در گروه تناثر اندیشه بازآفرینی قصه‌های قدیمی و حتی شیوه‌های نمایش سنتی با نگاهی تازه است.

هدف انتخاب گروه از این قصه، در واقع تجربه‌ای برای به روز کردن این نوع ادبیات و تلفیق صحنه‌های سنتی آن با شرایط روز است به طوری که آن به شکلی ملموس‌تر برای کودکان باشد.

● نظر تان درباره برگزاری نهمین جشنواره عروسی چیست؟ و احياناً با چه مشکلاتی برای اجرای این نمایش مواجه بودید؟

● زمانی: نفس برگزاری جشنواره خیلی خوب است. حداقل بهانه‌ای می‌شود تا عده‌ای



● امسال با چه عنوانی و برای چندمین بار است در این جشنواره حضور دارید؟

● زمانی: به عنوان کارگردان دومین بار است که در این جشنواره شرکت می‌کنم. اولین حضورم در هفتمین جشنواره با نمایش عروسی "چاله" بود و این بار با نمایش "حسن کچل" که از جمله قصه‌های عامیانه است.

● علت انتخاب این قصه برای نوشتن و اجرای آن به شیوه عروسی چه بوده است؟

● زمانی: من معتقدم ادبیات و قصه‌های عامیانه ما سرشار از نکات نغز و فانتری است





● **مسعودی:** عروسک در فرهنگ ما از قدمت زیادی برخوردار است و فکر می‌کنم عروسک در همه ملت‌ها و فرهنگ‌ها قدمت داشته باشد، به خاطر اینکه آدم‌ها و عروسک‌ها احساسات خودشان را بیان کردند، غم‌ها و شادی‌هایشان را توانستند توسط عروسک بیان کنند ضمن اینکه عروسک می‌تواند یک جنبه آموزشی - تربیتی هم داشته باشد، چه در میان مردم و چه در میان کودکان و نوجوانان که می‌توان از این طریق مفاهیم زیادی را به آنها منتقل کرد.

جشنواره‌های تئاتر در ایران همین جشنواره بین‌المللی عروسکی است که من برای سومین بار در آن حضور دارم و تا به این جا خیلی چیزها از همین کارهای خارجی شرکت کننده در همین جشنواره یادگرفتم، آموختم که چگونه می‌توان خلاقیت داشت و یا خلاقیت‌ها را بیشتر کرد، ما به عنوان کسانی که در این رشته فعالیت می‌کنیم نیاز داریم که حتماً کارهای خارجی را ببینیم و با تکنیک و خلاقیت آنها آشنا شویم، اما متأسفانه اگر خیلی شانس بیاوریم تنها می‌توانیم یک یا دو نمایش از کشورهای دیگر را ببینیم، حال یا برنامه‌ریزی جشنواره به اینگونه بوده یا آن قدر ازدحام و هیاهو زیاد است که نوبت به کسی نمی‌رسد. امیدوارم روزی برسد که برنامه‌ریزان اجراهای ویژه‌ای برای بچه‌های عروسکی بگذارند تا همه بتوانند از کارها دیدن کنند.

● **نظر شما درباره عروسک و دنیای عروسک چیست؟**

## ◀ دیالوگ نویسی در صحنه نمایش

**گفتگو با "فریبا دلیری" کارگردان نمایش "زیباترین نقاشی"**

- **چه کاری در جشنواره عرضه می‌کنید؟**
- **دلیری:** متن این نمایش به صورت یک طرح در ذهن من شکل گرفت و تا مدتی نمی‌دانستم شروع و پایان آن باید چگونه باشد که بالاخره با همکاری گروه دیالوگ‌نویسی صحنه‌های نمایش شکل گرفت و آن را برای جشنواره عروسکی فرستادیم و خوشبختانه پذیرفته شد و امیدواریم مورد توجه تماشاگران نیز قرار بگیرد.
- **نظر شما درباره برگزاری جشنواره عروسکی چیست؟**
- **دلیری:** من فکر می‌کنم یکی از بهترین

## ◀ ما جزء صمیمی‌ترین صنف‌ها هستیم

**گفتگو با "شیوا مسعودی" کارگردان نمایش "میوه‌های شهر خاکستری"**

- **نمایش شما برای کدام گروه سنی است؟**
- **مسعودی:** این نمایش بر اساس یکی از نوشته‌های خانم ثمنی است که تصمیم گرفتم آن را برای نهمین جشنواره بین‌المللی عروسکی به اجرا در آورم. همکاری من و خانم ثمنی به چند سال پیش بر می‌گردد و امسال سومین باری است که من یکی از متن‌های ایشان را در جشنواره شرکت می‌دهم. قصه این متن درباره گربه‌هایی است که در یک شهر جنگ زده به دنبال سرپناهی برای خود می‌گردند و کشمکش بر سر تصاحب خانه باعث ماجراهای زیادی در بین آنها می‌شود. در این نمایش از سه عروسک استفاده می‌کنیم و در گروه سنی نوجوان و بزرگسال قرار می‌گیرد.
- **جایگاه تئاتر عروسکی را در میان مخاطبین آن چگونه ارزیابی می‌کنید؟**
- **مسعودی:** طبعاً با توجه به این شرایط

تنگاتنگی با یکدیگر داشته باشیم و مرتب همدیگر را می‌بینیم. روابط ما در داخل خیلی خوب و صمیمی است و روابطمان با اساتید خیلی نزدیک است. همدیگر را خوب می‌شناسیم و در جلسات مختلف هفتگی، چه برای تصمیم‌گیری و یا برای نمایش فیلم دور هم جمع هستیم و از این نظر هم می‌توانم بگویم جزء صمیمی‌ترین صنف‌ها هستیم.

● **لطفاً کمی درباره عروسک و دنیای عروسکی بگوئید؟**

● **مسعودی:** سؤالی است که خیلی احتیاج به فکر کردن دارد، من حدود هشت سال است که با عروسک کار می‌کنم و می‌توانم بگویم عروسک موجودی است که می‌توانی با او هر چیز از جهان بشریت را بازگو کنی، آنقدر قابلیت‌های گسترده‌ای دارد که هیچ وقت در ذهن ما تمام نمی‌شود، هر فکری، هر اندیشه‌ای و یا هر رویایی که داشته باشیم، عروسک می‌تواند آن را برای ما باورپذیر کند، طبعاً عروسک پایه‌گذار خیلی از چیزهایی است که ما الان به عنوان سینمای مدرن می‌شناسیم، چیزهایی که ما در ذهنمان هیچ جایی برای آن وجود ندارد، توسط عروسک بیان شدنی است. ما یک مقدار به خاطر قید و بندهایی نمی‌خواهیم عروسک را باور کنیم، اما عروسک خیلی فانتزتری از بازیگر می‌تواند با ما ارتباط برقرار کند.

می‌توانم بگویم زیاد شناخته شده نیست و مردم هنوز نتوانسته‌اند با این هنر ارتباط زیادی برقرار کنند. ما از چند مرکز محدود عروسکی بیشتر برخوردار نیستیم، کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان و به تازگی هم تالار هنر تنها مکان‌هایی هستند که به تولید نمایش عروسکی مشغولند، در حالیکه تئاتر عروسکی از قابلیت‌های زیادی برخوردار است، تئاتر عروسکی امروز می‌تواند یک تماشاگر بزرگسال را ساعت‌ها روی صندلی تئاتر می‌خکوب کند، اما چون این هنر شناخته نیست، متأسفانه کسی هم حاضر نیست روی آن سرمایه‌گذاری کند.

● **رابطه دانشجویان با یکدیگر و همچنین اساتید این رشته با دانشجویان را چگونه ارزیابی می‌کنید؟**

● **مسعودی:** از آنجا که ما از خیلی سال پیش -قبل از اینکه تشکیلات خانه هنرمندان و اصناف آن بوجود بیاید- تشکیلاتی داشتیم تحت عنوان مبارک-یونیمما که شعبه‌ای از یونیممای اصلی بود، ما بدون وقفه و یا گاهی اوقات با وقفه جلساتی برگزار می‌کردیم و هر هنرمند عروسکی می‌توانست عضو آن باشد، حتی هنگامی که خانه تئاتر تشکیل شد ما جزء اولین صنوف بودیم که به آن پیوستیم و الان هم بعد از انجمن بازیگران جز پرتعدادترین‌های خانه تئاتر محسوب می‌شویم. پس طبیعی است که ارتباط



# معرفی برنامه‌های امروز و فردا

## تالار وحدت

**پنجشنبه:** سرکشی، هند، ۱۹ و ۲۰/۳۰  
**جمعه:** وارپته عروسک‌ها، کارگردان: محسن شیخی، ساعت ۱۹ و ۲۰/۳۰  
**سالن اصلی**  
**پنجشنبه:** نمایش دست‌ها، روسیه، ساعت ۱۸/۳۰ و ۲۰

**جمعه:** گرگ سیاه بد ادا، کارگردان: عادل بزوده، ساعت ۱۸/۳۰ و ۲۰

## سالن چهارسو

**پنجشنبه:** پرفسور اچ، کارگردان: سیمین امیریان، ساعت ۱۹ و ۲۰/۳۰  
**جمعه:** اپیزودهای مرگبار، کارگردان: آزاده انصاری، ساعت ۱۹ و ۲۰/۳۰

## سالن سایه

**پنجشنبه:** دختر انار، کارگردان: زهرا صبری، ساعت ۱۷/۳۰ و ۱۹  
**جمعه:** ایران من، کارگردان: فریبا رئیسی، ساعت ۱۷/۳۰ و ۱۹

## سالن کوچک

**پنجشنبه:** بازیگر تراژدی علی‌رغم میل خود، کارگردان: زهرا جواهری، ساعت ۱۸ و ۱۹/۳۰  
**جمعه:** میوه‌های شهر خاکستری، کارگردان: شیوا مسعودی، ساعت ۱۸ و ۱۹/۳۰

## سالن قشقایی

**پنجشنبه:** زیباترین نقاشی، کارگردان: فریبا دلیری، ساعت ۱۷ و ۱۸/۳۰

**جمعه:** خصم متجاوز، کارگردان: یوسف صدیق، ساعت: ۱۷ و ۱۸/۳۰

## تالار هنر

**پنجشنبه:** حسنی و مبارک، کارگردان: ساسان مهرپویان، ساعت ۱۷/۳۰ و ۱۹

**جمعه:** بی‌بی کوچیکه، کارگردان: سیمین امیریان، بحیرایی، ساعت ۱۷/۳۰ و ۱۹

## تالار سنگلج

**پنجشنبه:** قوزی، کارگردان: سیامک بانیانی، ساعت ۱۷/۳۰ و ۱۹

**جمعه:** خروس زری، پیرهن پری، کارگردان: عباس حسین‌زاده، ساعت ۱۷/۳۰ و ۱۹

## تالار خورشید

**پنجشنبه:** جی‌جی‌وی‌جی، ساعت ۱۷/۳۰ و ۱۹/۳۰

**جمعه:** افسانه گرشاب، کارگردان: زهره نجاری، ساعت ۱۷/۳۰ و ۱۹/۳۰

## خانه هنرمندان

**پنجشنبه:** نوای بی‌نوا، کارگردان: مهدی آشناس، ساعت ۱۷ و ۱۹/۳۰

**جمعه:** ماهی سیاه کوچولو، کارگردان: یعقوب

صدیق جمالی، ۱۷ و ۱۹/۳۰

**سالن اجتماعات خانه هنرمندان**

**پنجشنبه و جمعه:** مروری بر نمایش‌های

عروسکی ایتالیا

**معرفی سخنرانان شرکت‌کننده در**

**همایش نهمین جشنواره بین‌المللی**

**عروسکی تهران**

**نازنین نوذری**

متولد ۱۳۴۵، دانشجوی رشته دکترای ادبیات و زبان اسپانیایی، استاد زبان اسپانیایی دانشکده‌های زبان‌های خارجی دانشگاه‌های علامه طباطبائی و دانشگاه آزاد اسلامی است. وی در نمایش عروسکی "باز زنگوله‌ها" بازی کرده و دستیار کارگردان هنری سه مجموعه تلویزیونی عروسکی در شبکه اول و دوم سیما بوده است. کارهای پژوهشی ایشان در روزنامه "زن" و مجله "رودکی" چاپ شده است. نوذری وی به خصوص در زمینه هنر و ادب قدریکو گارسیا لورکا تخصص دارد. در تیرماه امسال شب بزرگداشت لورکا را در خانه هنرمندان ایران برگزار و "یرما" را به زبان اسپانیایی اجرا کرد. ترجمه نمایشنامه‌های عروسکی لورکا از آخرین فعالیت‌های او در این زمینه است.

## آمار تماشاگران نمایش‌های سالنی نهمین جشنواره بین‌المللی نمایش عروسکی ۲۴ تا ۳۰ شهریور ماه ۱۳۸۱-تهران

مکان	تالار وحدت		سالن اصلی تئاتر شهر		سالن چهارسو		سالن سایه		سالن کوچک		سالن قشقایی		تالار هنر		تالار سنگلج		تالار خورشید		خانه هنرمندان ایران		جمع کل
	زمان	ساعت/روز	۲۰-۱۸/۳۰	۱۹-۲۰/۳۰	۱۹-۱۷/۳۰	۱۸-۱۹/۳۰	۱۹-۱۷/۳۰	۱۸-۱۷/۳۰	۱۹/۳۰-۱۸	۱۹/۳۰-۱۷	۱۸/۳۰-۱۷	۱۹-۱۷/۳۰	۱۹-۱۷/۳۰	۱۸-۱۹/۳۰	۱۹-۱۷/۳۰	۱۸-۱۹/۳۰	۱۷/۱۹/۳۰	۱۷/۳۰-۱۹/۳۰	۱۷/۱۹/۳۰	۱۷/۱۹/۳۰	
چهارشنبه ۲۷ شهریور	۱۹	۱۹۵	۲۰۰	۲۰۰	۱۸۰	۱۸۰	۱۸۰	۱۸۰	۱۸۰	۱۸۰	۱۸۰	۱۸۰	۱۸۰	۱۸۰	۱۸۰	۱۸۰	۱۸۰	۱۸۰	۱۸۰	۱۸۰	۲۳۴۹

## آمار تماشاگران نمایش‌های خیابانی نهمین جشنواره بین‌المللی نمایش عروسکی ۲۴ تا ۳۰ شهریور ماه ۱۳۸۱-تهران

مکان اجرا	بوستان دانشجو (ضلع شمالی)		بوستان دانشجو (ضلع جنوبی)		بوستان ملت (جنب دریاچه)		بوستان ساعی (جنب فرهنگسرا)		بوستان شهر (جنب ساعت)		بوستان ۱۷ شهریور (ضلع شمال شرقی)		بوستان راه‌آهن (بازار گل)		بوستان لاله (بازار گل)		بوستان خیام (۱۷ شهریور)		بوستان اوستا		جمع کل
	زمان اجرا	ساعت/روز	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷		
۲۷ شهریور چهارشنبه 18 Wednesday	۱۶-۱۷	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰	۹۰۰





## ◀ معرفی سایت‌های نمایش عروسکی

گردآوری: شهناز یوسفی  
مترجم: آناهیتا کارآمد

ولی در سراسر جهان سفر کرده و نمایش اجرا می‌کند.

۵۵. تئاتر خیمه شب بازی گتسی (Gotsi)  
<http://marionette.gr>

تور نمایش عروسکی در سراسر یونان. سایت به زبان‌های یونانی و انگلیسی.

۵۶. تئاتر سایه روشن (Shadowlight)  
<http://www.shadowlight.com>

مختص اکتشافات و شناخت سایه‌ها برای استفاده در نمایش است. اطلاعاتی درباره تولید و فهرست اجراها در بردارد.

۲۳. تئاتر AMAC

<http://perso.club-internet.fr/amac/index.html>

این گروه برای کودکان و بزرگسالان نمایش عروسکی اجرا می‌کند. سایت به زبان‌های انگلیسی و فرانسوی است.

تئاتر عروسکی که در سراسر مناطق جنوب غربی تگزاس برنامه اجرا می‌کند.

۵۲. تئاتر کواک اولون

<http://kveak.avalon.hv/>

این گروه نمایشنامه‌های عروسکی، کارگاه‌ها، اجراها و پژوهش‌هایی را در زمینه‌های مربوط به نمایش عروسکی است عرضه و ارائه می‌کند.

۵۳. خانه نمایش اوک استریت (Ouk Street)

<http://www.oakstreetplayhouse.com>

کار اصلی آن پرداختن به انواع نمایش، نمایش‌های موزیکال و تئاتر عروسکی است.

۵۴. اپرای عروسک خیمه شب بازی نیوانگلند (New England)

<http://www.marionettes.com>

گروه اپرا فقط به نمایش‌های خیمه شب بازی می‌پردازد و در نیوهامپشایر مستقر است

۴۸. تئاتر بوبو (Bobo)

<http://www.alanfirminger.freeseer.co.uk/theatre-des.html>

طراحی و ساخت عروسک دستکشی را برای کودکان به گونه‌ای که مناسب توانایی‌های یک نجار متوسط غیر متبحر و کم تجربه باشد، آموزش می‌دهد.

۴۹. شیر، جادوگر و صندوقخانه

<http://www.lionwitchandwardrobe.net>

اقتباس نمایش عروسکی از کتاب نارنیا (Narnia) اثر لوئیس (C.S.Lewis)

۵۰. تئاتر فابولا

<http://www.fabula.hu> شرکت نمایش عروسکی کودکان، مستقر در بوداپست که فلزگی تیبر (Felszeghy Tibor) و همسرش نیکلس ایدیک (Niklesz Ildik) آن را بنیان نهادند.

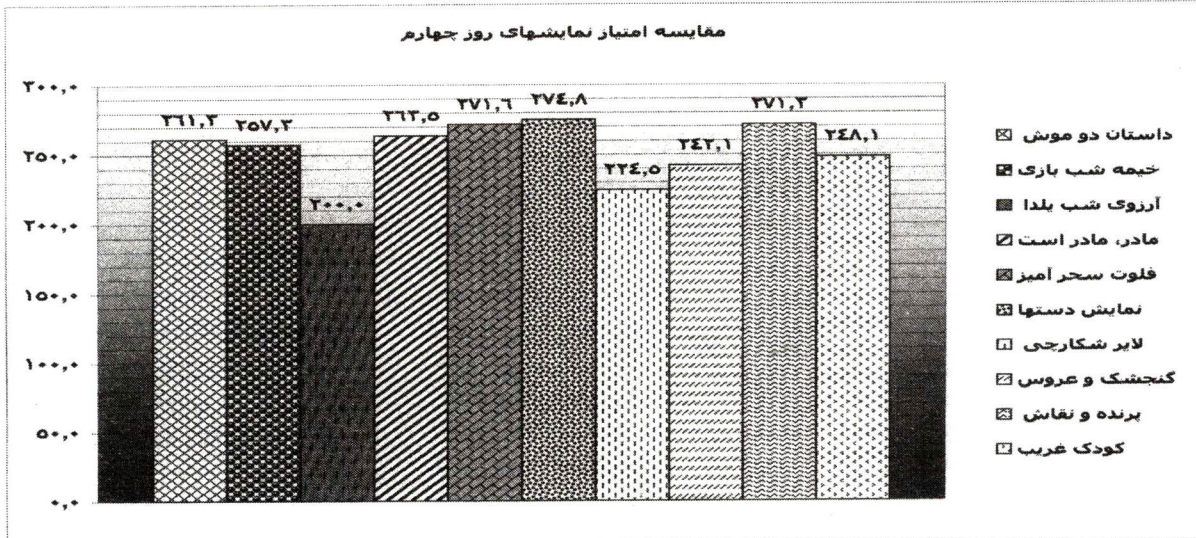
۵۱. تئاتر هنرهای عروسکی کتی برک (Kathy Burks)

<http://home.flash.net/nsalteel>

### نمایش‌های برتر روز چهارم جشنواره از دید تماشاگران

رتبه	عنوان نمایش	امتیاز
۱	نمایش دستها	۲۷۴,۸
۲	فلوت سحر آمیز	۲۷۱,۶
۳	پرنده و نقاش	۲۷۱,۳

مقایسه امتیاز نمایش‌های روز چهارم





## معرفی گروه‌های شرکت کننده در جشنواره

### زیباترین نقاشی

**نویسنده و کارگردان:** فریبا دلیری  
**عروسک گردانان:** فریبا دلیری، سعید درویش نژاد، لاله مالمیر، ابراهیم ابراهیمی، آرتیمز نیازی  
**شیوه اجرا:** میله‌ای، دستکشی، ماوراء بنفش، سیاه  
**خلاصه نمایش:**

دختری کوچک در مدرسه، مدادهای رنگی خود را به دوستش امانت می‌دهد. او در بازگشت به خانه متوجه می‌شود که نقاشی‌اش رنگ ندارد و نگران می‌شود. نقاشی‌های دفتر نقاشی، صدای او را می‌شوند و یکی از آنها برای کمک به او از نقاشی خارج شده، وارد طبیعت می‌شود و به دنبال رنگ‌ها می‌گردد. در پایان او که رنگ‌ها را از طبیعت گرفته است به دفتر نقاشی باز می‌گردد و نقاشی‌ها رنگ می‌گیرند.

### The Prettiest Painting

**Writer and Director:** F. Daliri  
**Puppeteers:** F. Daliri, S. Darvishnezhad, L. Malmir, I. Ibrahim, A. Niazi

### حسنی و مبارک

#### کاری از گروه تئاتر تماشا

**نویسنده:** داود فتحعلی بیگی  
**کارگردان:** ساسان مهرپویان  
**عروسک گردان:** ساسان مهرپویان  
**بازیگران:** سیامک بانایانی، ساقی عقیلی  
**شیوه اجرا:** خیمه شب بازی  
**خلاصه نمایش:**

حسنی و مبارک دو برادرند که بر سر انجام دادن کارهای منزل و نگهداری از گاو شان با هم دعوا می‌کنند. گولک از این فرصت استفاده می‌کند و گاو حسنی و مبارک را می‌دزدد و...

**Hasani and Mobarak Tamasha Theatre Group's Work**

**Writer:** D. Fath-Ali Beigi  
**Director:** S. Mehrpooyan  
**Cast:** S. Baniani, S. Aqili

### خیمه شب بازی مبارک و گل‌پری

**کاری از گروه تئاتر بهترین عروسک نویسنده:** جواد نمکی  
**طراح عروسک و کارگردان:** بهرام قاسمی  
**عروسک گردان:** جواد نمکی  
**بازیگران:** بهرام قاسمی، علی دبیرمقدم  
**شیوه اجرا:** نخ‌چی

### خلاصه نمایش:

مبارک، عاشق گل‌پری، کلفت آشپزخانه آمیرزا می‌شود، اما آمیرزا موافق عروسی آنها نیست. بابای خیمه پادرمیانی می‌کند و...

**Mobarak and Golpari Puppet Show**  
**Beharin Aroosak Theatre Group's work**

**Writer:** J. Namaki  
**Puppet Designer and Director:** B. Qasemi  
**Puppeteer:** J. Namaki  
**Cast:** B. Qasemi, A. Dabirmoqaddam

### ایران من

#### کاری از گروه رنگ برگی

**نویسنده:** افشین رازی  
**کارگردان:** فریبا رئیسی

**عروسک گردانان:** فرزانه افشاری، افروز خجسته‌بند، سپیده شاداب، سحر محمدیان، فرحناز نادری، مونا هاشمی، مهدی همدانیان  
**شیوه اجرا:** ترکیبی  
**خلاصه نمایش:**

یک دختر و یک پسر با هم به دنیا می‌آیند، با هم بزرگ می‌شوند، با هم ازدواج می‌کنند، با هم پیر می‌شوند، با هم می‌میرند. یک دختر و یک پسر با هم به دنیا می‌آیند، با هم...

### My Iran

#### Rang-e Barg Group

**Writer:** A. Razi  
**Director:** F. Reyisi  
**Puppeteers:** F. Afshari, A. Khojastehband, S. Shadab, S. Mohammadian, F. Naderi, M. Hashemi, M. Hamedanian

### حسنی و گرگ سیاه

**کاری از مرکز تولید تئاتر عروسکی وابسته به کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان**

**نویسنده:** کیوان اقبالی کوران  
**بازنویس و کارگردان:** عادل بزوده  
**عروسک گردانان:** پرنیاز آل‌آقا، سارا اقبالی، علی افشاری، ندا واقعی، شیدا اصغری، آرام موسوی، لیلا معین، سحر طاهری، شقایق ناظم‌پور، ناصر احمدی‌فر  
**بازیگر:** ناصر احمدی‌فر  
**شیوه اجرا:** میله‌ای

### خلاصه نمایش:

گرگ‌ها به گله و عمو چوپان حمله می‌کنند. اهالی روستا قصد کمک به آنها را دارند... اما

**Hasani and Black Wolf Puppet Theatre Producing Center's Work, Related to the Mental Training Center for Children and Teenagers**

**Writer:** K. Eqbalikooran  
**Rewriter and Director:** A. Bezdoodeh  
**Puppeteers:** P. Al-Aqa, S. Eqball, A. Afshari, N. Vaqe'i, Sh. Asghari, A. Moosavi, L. Moein, S. Taheri, Sh. Nazempour, N. Ahmadifar  
**Cast:** N. Ahmadifar

### گفتگوی مهر

**کاری از گروه تئاتر نور و عروسک طراح عروسک، نویسنده و کارگردان:** منصور پاک‌بین

**عروسک گردانان:** رحمان محمدی، مرتضی اسماعیل کاشی، حمید رحیمی، آیدین بهاری، وحید حسن‌زاده، علی ایمانی، محمد مسعود طیبی، محمود عمادپور، کریم سعیدیان، میلاد عبدالهی  
**شیوه اجرا:** ماوراء بنفش، LED  
**خلاصه نمایش:**

آفرینش، پیدایش زمین، ظهور تمدن‌ها و ستیز میان آنها، عروسک و آشتی، چهار اپیزود این نمایش هستند.

**Tenderness Speech Noor-o-Aroosak Theatre Group's work**

**Puppet Designer, Writer and Director:** M. Paknbin  
**Puppeteers:** R. Mohammadi, M. Esmaeilkashi, H. Rahimi, A. Bahari, V. Hasanzadeh, A. Imani, M. Masoodtayyebi

### میوه‌های شهر خاکستری

**کاری از گروه تئاتر عروسکی قصیده نویسنده:** نغمه ثمینی  
**کارگردان:** شیوا مسعودی  
**عروسک گردانان:** مهرسان صفاریان، بهرام بهبهانی، الهام آشوری



**شبهه اجرا: میله‌ای  
خلاصه نمایش:**

دو گربه در شهری مخروبه و ویران از جنگ، به دنبال خانه می‌گردند. خانه‌ای پیدا می‌کنند که گمان می‌کنند در آن دیوی هست، اما دیو...

**Lalapishte**

**Qasideh Puppet Show  
Group's Work**

**Writer:** N. Samini  
**Director:** Sh. Masoodi  
**Puppeteers:** M. Saffarian,  
B. Behbani, E. Ashouri

**پروفسور اج**

**کاری از بخش عروسکی گروه تئاتر  
ماهان**

**طراحی و ساخت عروسک، نویسنده و  
کارگردان:** سیمین امیریان  
**عروسک‌گردانان:** منصوره مرادی، ملیحه  
کیادربندسری، ژاله امیریان، صوفیا دژاکام،  
مرتضی آقاحسینی  
**بازیگر:** رویا بحیرایی  
**شبهه اجرا:** بن‌راکو، ماریونت  
**خلاصه نمایش:**

آنچه که ما در خلق و تربیت یک کودک انجام دهیم نسل به نسل ادامه می‌یابد. اگر خیر و زیبایی باشد فرزندان ما خیری بهتر از نسل قبل در جهان ارائه می‌کنند و اگر شر و زشتی باشد...

**Professor H**

**By the Puppetrical Section of  
Mahan Theatre Group**

**Puppeteers:** M. Moradi,  
M. Kiadarbansari, Zh. Amirian,  
S. Dezhakam, M. Aqa-hoseini  
**Actress:** R. Bahirayi

**آفرینش**

**کاری از گروه تئاتر پویا  
نویسنده و کارگردان:** فرحناز رضایی  
**عروسک‌گردانان:** کیانا دارابی، سارا  
زارعی‌نژاد، سهیلا خادم‌الحسینی، سارا خادم  
الحسینی، اکرم کبیری، سمیه میرزایی، آنبران  
عسکری‌فرد، مریم میرحبیبی، پرنیان  
گودرزی، سمانه حمیدیان، سمانه معیری،  
فرشته سلیمانی  
**بازیگران:** سمیه میرزایی، مریم میرحبیبی،  
پرنیان گودرزی  
**شبهه اجرا:** سیاه، نخعی، دستکشی  
**خلاصه نمایش:**

نمایش در چهار اپیزود به گذر از اسواج، تولد، زندگی و مرگ می‌پردازد.

**Creation**

**Pooya Theatre Group's Work**

**Writer and Director:** F. Rezayi

**Puppeteers:** K. Darabi,  
S. Zare'i Nezhad,  
S. Khadem-alhoseini, A. Kabiri,  
S. Mirzayi, A. Askarifard,  
M. Mirhabibi, P. Goodarzi,  
S. Hamidian, S. Moayyeri,  
F. Soleimani  
**Cast:** S. Mirzayi, M. Mirhabibi,  
P. Goodarzi

**رویای کوچک من**

**کاری از گروه تئاتر رنگارنگ  
نویسنده و کارگردان:** توسکا واقدی  
**عروسک‌گردانان:** هایده حسین‌زاده، نگین  
نادری، رکسانا بهرام، شیرین رضائیان،  
مرتضی مشکات  
**شبهه اجرا:** باتومی  
**خلاصه نمایش:**

بینوکو برای یافتن پدر ژپتو وارد دنیای زیر  
آب می‌شود و با موجودات جدیدی آشنا می‌شود  
و...

**My Little Dream**

**Rangarang Theatre Group's  
Writer and Director:** T. Vaqedi  
**Puppeteers:** H. Hoseinzadeh,  
N. Naderi, R. Bahram,  
Sh. Rezaeian, M. Meshkat

**رویاهای بی‌گفتن**

**برداشتی آزاد از داستان "موش‌های  
صحرائی شب‌ها می‌خوابند" نوشته  
"ولفگانگ بورشرت" ترجمه "سیامک  
گلشیری"**

**نویسنده:** حسین ضیایی  
**کارگردان:** روشنگر روشن  
**عروسک‌گردانان:** سلما محسنی اردهالی،  
شبنم زنجانی، سیدافشین هاشمی، علیرضا  
ابراهیمی، سپیده ابراهیم  
**شبهه اجرا:** سیاه  
**خلاصه نمایش:**

بر اثر یک انفجار، مردی یکپا به خرابه‌ای  
پرتاب می‌شود. او در آنجا با رویاهای مشوش  
یک کودک برخورد می‌کند و این برخورد باعث  
چالش بین آنها می‌شود. در این چالش، مرد متوجه  
می‌شود که کودک برای فراری دادن موش‌های  
صحرائی، روزهاست که نگیبانی می‌دهد که...

**Coffinless Dreams**

**Taken Freely from the Story  
Named :Rats Sleep at Night"  
by "Wolfgang Breshret"  
Translated by "Siamak**

**Golshiri"**

**Writer:** H. Ziayi  
**Director:** R. Rowshan  
**Puppeteers:** S. MohseniArdahali,  
Sh. Zanjani, S.A. Hashemi,  
A.R. Ibrahim, S. Ibrahim

**به سادگی کهکشون، آبی پاک آسمون**

**بر اساس شعری از فروغ فرخزاد  
کاری از گروه تئاتر رنگین کمون  
نویسنده و کارگردان:** شمیم شیخ  
**مشاور طرح:** دکتر بابک صیامی  
**عروسک‌گردانان:** سینا درودیان، مریم  
ایرانمنش، ساناز شاه‌علی، میتوش رحیمیان،  
کوروش جهانشاهی، سپیده صیامی، سوگل  
آهنگری  
**شبهه اجرا:** میله‌ای  
**خلاصه نمایش:**

پسری به نام علی از یکتواختی‌های اطرافش  
خسته شده و به کمک یک ماهی به جهانی متعالی  
می‌رود تا...

**As Plain as the Galaxy and  
Clear Blue Sky**

**Based on to Forough  
Farokhzad's Poem  
Rangin Kamoon Theatre  
Group's Work  
Puppets Designer and Maker,  
Writer, Director:** Sh. Sheikh  
**Puppeteers:** M. Doroodian,  
M. Iranmanesh, S. Shah-ali,  
M. Rahimian, K. Jahanshahi,  
S. Siami, S. Ahangari

**واریته عروسک‌ها**

**طراحی و ساخت عروسک، نویسنده،  
کارگردان و طراح صحنه:** محسن شیخی  
**عروسک‌گردانان:** حسین محب‌اهری،  
فرحناز منافی‌ظاهر، محسن شیخی، زری  
شیخی، سیدرضا علوی، کامران حمزه‌لو، زهره  
شیخی  
**خلاصه نمایش:**

هفت اپیزود مختلف بدون دیالوگ با وجه  
اشتراک عشق، دوستی و محبت که در دنیای  
عروسک‌ها به خوبی یافت می‌شود.

**Puppets Variety**

**Puppets Designer and Maker,  
Writer, Director, Stage  
Manager:** M. Sheikhi  
**Puppeteers:** H. Moheb Ahari,  
F. ManafiZaher, M. Sheikhi,  
Z. Sheikhi, S.Reza. Alavi,  
K. Hamzelou, Z. Sheikhi





## **A letter from the Puppet Theatre Group of Karlova**

Dear Behrouz

We are so sorry, that we can not participate on your Festival, because we have been destroyed by flood. The water from the Vltava destroyed all our objects-restaurant, museum and all storages, where were our scenography and some puppets. Practically our theatre in Karlova is closed. And also scenography for "The Little Mermaid" is destroyed

Because of this reason we can not come to your Festival.

We wish your big success for 9th International puppet theatre Festival in Tehran.

Thank you for understanding.

Kind regards

### **Puppet Gallery**

#### **Review of Italian Puppet theatre (Italy)**

About some notices of our group, if you go in internet [www.teatrinodelles.com](http://www.teatrinodelles.com), there are information about curriculum, museum, and photos only in Italian. Now for me is very difficult to translate our curriculum in

English. Shortly I can say that our Company TEATRINO DELL'ES was born in 1982 and produced 30 performances of glove-puppets, string marionettes, and colored shadows for 2-10 years children. In Italy we are specialized in didactic subjects and we work a lot with schools with children. Vittorio Zanella worked for three years (1979/1982) with Otello Sarzi Madidini (taking part in 18 performances), with Maria Signorelli (taking part in 1 performance), and Teatro Gioco Vita (taking part in 2 performances). Vittorio Zanella was the International Member of UNIMA (1992/2000). Participation Mondial Festival of UNIMA: 1996 Budapest with "MANIFESTO DEI BURATTINI", and 2000 Charleville Mezieres Francia with "LA GRANDE FAVOLA DELLE MARIONETTE". In this late 20 years we collected more than 1800 ancient puppets and marionettes of Historical Italian Families; and in December 2000 was born the Puppets Museum in Budrio (near Bologna) with the whole "Zanella\Pasqualini" Collection.

About our participation in your Festival we will bring with us the VHS video of Exposition, and Vittorio Zanella well explain all the materials. We need VHS video television or a big screen. He can repeat it a lot of way in a day for different people who come to the Festival. Then we will bring with us some puppets in our hand-bags for a small exposition. Important: Vittorio Zanella can make some musical puppets numbers of Otello Sarzi, who died last October, (six numbers of about five minutes each one). We need

play recorder, amplification and one microphone.

#### **Introducing the lecturers of the meeting section of festival: Nazanin Nowzari**

She is a Ph. D. student of Spanish language and literature, the Spanish professor at the foreign language colleges.

She is especially interested in Federico Garcia Lorca's art and literature, and has performed "Yerma" in Spanish.

The translating of Lorca's puppet theatre is her last activity in the field of puppet theatre.

#### **An interview with H. Dadshekar, the Head of the Puppet Theatre Producing Center and the Director of "Foreign Child"**

He states in a part of his speech that: I have taken advantage in this play of the capability of the text, planing and buffing puppets, and a style which transfers the concepts of plot to the spectators very well. Looking at the content of the text, I profit by using different styles such as: play in play, creative show, mask, shadow puppetry and glove puppetry.

#### **An interview with Afsaneh Zamani, the Director of "Hasan Kachal" (i.e. Bald Hasan)**

Mrs. Zamâni said: I believe that our literature and folklore is full of elegant points, fantasy and the aspects of puppetry. In my point of view, "Hasan Kachal" is one of the best folklore stories in which there are not only moralistic and training aspects, but also fantastic aspects which can be performed in different puppet features and forms.

## **NAMAYESH**

The 9th International  
Puppet Theatre Festival  
**No. 4**

Editor-in-chief

Laleh Taqhian

Technical Manager

Anoushiravan Mirzaei

Computer Manager

Mohammad-Ali Mirzaei

Translator

Hengameh Fathinejad

Photography

H. Tarasodi, M. Mohamadi

Typesetting

Farzaneh Sarmadi

Javad Tulami

Parviz Mirzahosseini







Place	Vahdat Hall	City Theatre/Main Hall	Charsoo Hall	Sayeh Hall	Small Hall	Qashqa'i Hall	Honar Hall	Sanglaj Hall	Khorshid Hall	Iranian Artist's Forum	Iranian Artist's Forum Meetings Hall	Parks and squares of Tehran
<b>Time</b>	19	18.30-20	19-20.30	17.30-19	18-19.30	17-18.30	17.30-19	17.30-19	17.30-19.30	17-19.30	17	
<b>Sunday</b> 15 September 2002	The magic flute (Austria) ■	A paper opera (Germany) ■	Foreign child ■	Tower □	As plain as the Galaxy □	Language is the house of being □	Golden Chick Naughy Wolf □	Urashimataro fiction *	Spanish fictions ■	Tashtar ■		
<b>Monday</b> 16 September 2002	The magic flute (Austria) ■	A paper opera (Germany) ■	Godo Comes □	Zahhak A new experience ■	Baid Hasan ■	The lion which was roaring *	The merciful tree *	Creation story □	Golden egg Goose *	New fairy ■		
<b>Tuesday</b> 17 September 2002	The magic flute (Austria) ■	A wild Tale (India) ■	Armenian chance (Armenia) ■	My little Dream *	Shroudless Dream □	Puppet theatre in Qajar style ■	One story about two mice ■ Bulgaria	Tenderly Talk ○	Kuku ○	Punch and judi *	Review of Italian puppet theatre (Italy) ■	
<b>Wednesday</b> 18 September 2002	The magic flute (Austria) ■	Hand's Theatre (Russia) ■	Liar vorskana (Armenia) ■	Sparrow and bride □	Bird and painter ■	Foreign child ○	One story about two mice ■ Bulgaria	Puppet show ■	Wishing at Yalda Night *	Mother is Mother *	Review of Italian puppet theatre (Italy) ■	
<b>Thursday</b> 19 September 2002	A wild Tale (India) 19-20.30 ■	Hand's Theatre (Russia) ■	Professor H. □	The daughter of Pomegranate ○	Tragedy Actor in spite of his will □	The Prettiest painting *	Hasani & Mobarak ■	Hunchback □	Ji Ji Vi Ji ■	Tuneless Melody ■	Review of Italian puppet theatre (Italy) ■	
<b>Friday</b> 20 September 2002	Puppets Variety ■	Ungraceful Black wolf ■	Deadly episodes ○	My Iran □	The cats of grey town □	Aggressive Enemy □	Little lady ■	Golden Rooster, Fairy Dressed ■	Garshab fiction ○	Little black fish ■	Review of Italian puppet theatre (Italy) ■	
<b>Saturday</b> 21 September 2002	<p><b>Puppets: Our Doubles in Childhood</b></p> <p><b>Our Confidants in Adulthood</b></p> <p style="text-align: right;">Closing ceremony- Vahdat Hall - 18p.m.</p>											

● for children ○ for young Adults ■ for Public

\* for children & young Adults □ for adults

The review and criticism meetings are hold in the same hall after the second performance each play.

City Theatre Main Hall - Charsoo Hall - Sayeh Hall-Qashqa'i Hall - Khorshid Hall : The City Theatre Complex, Valiasr square- Tel. : 6460592-5

Honar Hall : Varzandeh Avenue, Mofatteh Street - Tel. : 836640

Sanglaj Hall : Behesht Street, the southern side of Shahr Park - Tel. : 5625444

Iranian Artists' Forum : Iranshahr park, Iranshahr street - Tel. : 8310458

Vahdat Hall : Master Shahriar Avenue, Hafiz street - Tel. : 6705101-5



